

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Институт стран Азии и Африки

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИСАА МГУ

Мейер М.С.

30 апреля 2012 г.



Программа производственной практики

Профессионально-переводческая

Направление подготовки

№ 032100 «Востоковедение и африканистика»

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения

очная

Москва

2012

1. Цели профессионально-переводческой практики.

В цели профессиональной переводческой практики входит:

- отработать у студентов практические навыки переводческой деятельности;
- выработать у учащихся умение быстро концентрироваться при устном переводе, а также умение грамотно строить фразы, переводя устные тексты;
- ознакомить студентов с новыми терминами языка (по отдельным отраслям экономики).

2. Задачи производственной практики.

В задачи профессиональной производственной практики входит:

- проверка знаний и навыков, полученных студентами за годы обучения соответствующей специальности;
- установление непосредственных связей с организациями, выступающими потенциальными работодателями;
- получение доступа к материалам, которые могут быть использованы при подготовке дипломных работ и студенческих научных публикаций.

3. Место производственной практики в структуре ООП бакалавриата.

По новым стандартам подготовки по направлению 032100 «Востоковедение и африканистика» профессиональная переводческая практика является неотъемлемой частью учебного плана студентов-востоковедов, логически и содержательно-методически связанной с общими образовательными программами. После 3 курса, когда и предусмотрена практика, учащийся на «выходе» должен обладать следующими компетенциями:

- способностью использовать в профессиональной деятельности базовые и профессионально-профилированные знания основ филологии, истории, экономики, политологии, социологии и культурологи стран Азии и Африки;
- способностью в письменной форме и устной речи логически правильно оформить полученные знания на родном, западном и восточном языках.

Перед прохождением профессиональной переводческой практики студенту необходимо освоить следующие разделы-профили ООП:

- «История стран Азии и Африки»
- «Экономика и международные экономические отношения стран Азии и Африки»
- «Политическое развитие и международные отношения стран Азии и Африки»
- «Языки и литературы стран Азии и Африки»

4. Формы проведения производственной практики

Профессиональная переводческая практика проводится в форме реальной трудовой деятельности студента, подготовленной совместными усилиями администрации института, принимающей организацией (государственными и частными организациями), также, что особенно важно, самих студентов.

5. Место и время проведения производственной практики.

Профессионально-производственная практика 8 недель по бакалаврской (4-х летней) программе проводится в 2 этапа: (6 недель после 3 курса (ориентировочно - июль-август), 2 недели на 4 курсе - преддипломная практика (ориентировочно март-апрель). Профессионально-производственная практика проводится в государственных учреждениях, частных и государственных компаниях и корпорациях, с которыми у Института есть предварительные договоренности: МИД РФ, ФГУП Рособоронэкспорт, ФГУП Росзарубежцентр, Федеральная налоговая служба (ФНС России), ИТАР-ТАСС, РИА-Новости (Российское агентство международной информации), Международный комитет Красного Креста (МККК), ФГУ РГРК «Голос России».

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики.

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

- способность и готовность к практическому анализу различного вида рассуждений, владение навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики (ОК-9);
- способность и готовность работать самостоятельно и в коллективе (ОК-15);
- способность к социальной адаптации, к сотрудничеству (ОК-14).
- способность и готовность к письменной и устной коммуникации на иностранных (западных и восточных) языках (ПК-3);
- владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы (ПК-1).
- способность применять знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) (ПК-6).

7. Структура и содержание производственной практики.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> - Встреча с работодателями, проведение инструктажа по технике безопасности на рабочем месте; - Подготовка и сбор заявок, справок и иных запрашиваемых документов, заполнение анкет; - Составление плана и графика прохождения практики 	16 ак.ч. Утверждение работодателем плана и графика прохождения практики
2	Производственный этап	<ul style="list-style-type: none"> - Устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык; - Изложение и анализ массива данных на восточном языке и предоставление результатов исследований; - Создание базы данных необходимых востоковедных исследований для дальнейшей дипломной обработки 	396 ак.ч. Проверка результатов исследований массива данных на восточном языке
3	Отчетный этап	<ul style="list-style-type: none"> - Подготовка практикантами отчетов по практике 	20 ак.ч. Составление отзыва о работе на основании отчета практиканта

Общая трудоемкость производственной практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

8. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (в основном преддипломной) основано на учебно-методических рекомендациях по сбору материалов, их обработке и анализу, которые предоставляют кафедры по основным профилям подготовки: «История стран Азии и Африки», «Экономика и международные экономические отношения стран Азии и Африки», «Политическое развитие и международные отношения стран Азии и Африки», «Языки и литературы стран Азии и Африки».

9. Форма аттестации по итогам производственной практики.

Основной формой аттестации производственной практики является письменный отзыв об итогах работы студентов за подписью руководителя практики в принимающей организации. После заочного знакомства и отбора студентов принимающая организация формирует план прохождения практики, зависящий от индивидуальных возможностей практиканта. Наличие плана всегда увеличивает продуктивность практики, снимает возможные спорные или конфликтные ситуации, позволяет практикантам продемонстрировать те знания и навыки, которые могут стать решающим доводом при решении вопроса о продолжении отношений и приглашении выпускника на работу в штат организации.

10. Материально-техническое и информационное обеспечение производственной практики.

При проведении производственной практики принимающие организации предоставляют: рабочий стол, необходимые тексты по темам профессионально - переводческой практики, программное обеспечение и интернет, а также возможность пользования библиотечными и архивными ресурсами.

Программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта ФГОС ВПО по направлению подготовки 032100 «Востоковедение и африканистика» (бакалавриат).

Автор (ы) Карнеев А.Н., Солодовник Д.М.

Рецензент Бедогорцев В.Г.

Сол (Солодовник)
Вар (УМО ф-та)
(Карнеев А.Н.)

Программа одобрена на заседании Ученого Совета ИСАА МГУ 30 апреля 2012 года.
протокол № 28